

La liturgie longue zoroastrienne.
4. Changement et continuité de la forme linguistique

Alberto Cantera
 Collège de France
 4 Juin 2013

Schéma :

1. L’Ašəm vohū sogdien
2. La récitation moderne en Inde et Iran et sa relation avec les manuscrits
3. Les variantes textuelles et l’influence de l’oralité
4. Les méthodes pour le choix éditorial parmi les éditeurs modernes : Westergaard, Geldner
5. Hoffmann et la reconstruction de l’archétype sassanide
6. Un critique de quelques points du modèle et de la méthode de Hoffmann
 - 6.1. Le défaut de l’argument philologique : les hyparchétypes face à une vision plus ouverte de la transmission
 - 6.2. L’alphabet avestique
 - 6.3. Les changements de la récitation et son influence dans les manuscrits : les traditions iranienne et indienne
7. Un modèle alternatif de transmission et quelques propositions méthodologiques

1. L’Ašəm Vohu dans sa version occidentale et dans sa version orientale (Gershevitch apud Sims-Williams 1976)

<i>Ašəm Vohu</i> dans les manuscrits avestiques	<i>Ašəm Vohu</i> du fragment de Dunhuang
<i>ašəm. vohū. vahištəm. astī. uštā. astī. uštā. ahmāi. hiiat a šāi. vahištāi. ašəm</i>	[wrt]mwγštmyšt’y wšt’ wšt’y wšt’γm’ytwrt’y’γwšt’yrtm /urtəmwə(x)xuštəmištī uštāyuštī uštāhmāy iturtāi əxuštāyirtəm/

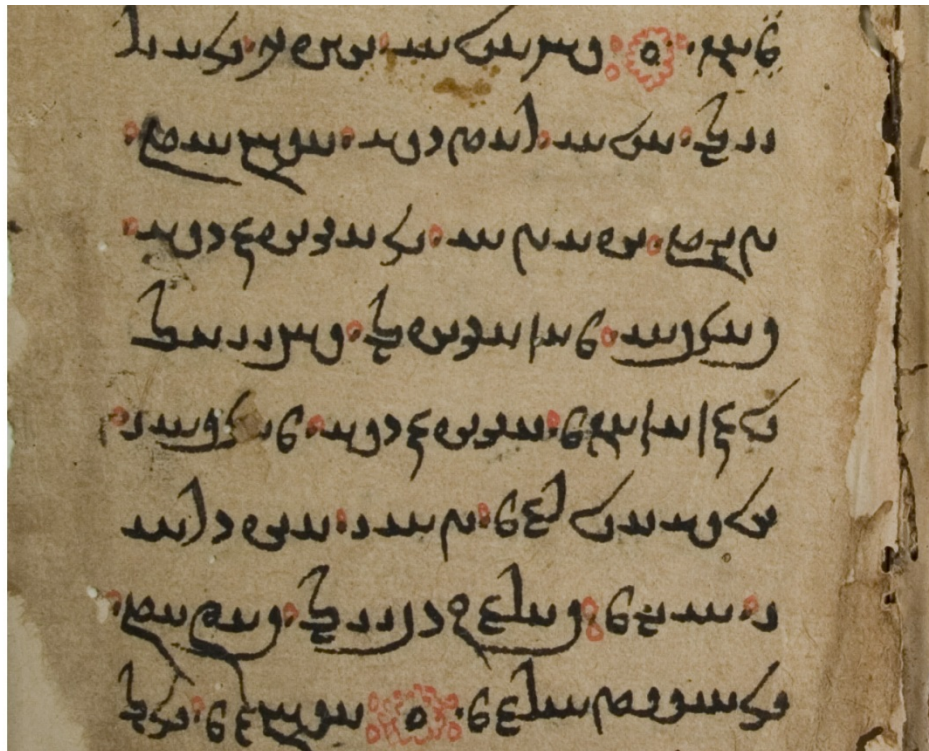
2. L’Ahuna Vairiia selon la transcription de Jackson (Yazd, 1903)

Version standard des manuscrits	Yazd (1903) selon Jackson
<i>yaθā ahū. vairiio aθā ratuš ašātēt hacā. vañhēuš dazdā manañhō šiiəoθananəm añhēuš mazdāi. xšəθrəmcā ahurāi ā yim drigubiiō dadat vāstārəm</i>	yatā (yathā) ahī vaireyū atā (athā) ratosh ashādacid hacā vañk-e-osh (vañke-hī-osh, vañh-ī-ash) dazdā manañkahū she-yū-tananūme añke-hī-osh (ank-īash) mazdāe kashatramca (khashtremcā) ahorāe (ahāraē or ahurāe) ā yəm daregābe-yū (dargābyu) dadad vās-e-tāram (vāwstārēm)

3. Trois récitations modernes en Inde de l’Ahuna Vairiia

http://www.ahuramazda.com/mp3/Yatha.mp3
yatā ahū veryō atā ratush ashātcit hacā vaṅgevush dazdā manīṅgao shyaoテナノ aṅgevush mazdāi kshatrimcāi ahurāi ā him drigubyō dadad vāstārem
Erwad Soli Dastur: http://www.avesta.org/mp3/002Yatha_Ahu_Vairyō.mp3
yathā ahū veiryāō athā ratush ashātcit hacā vaṅgevush dazdā manaṅga(o) shyaothenanam aṅgevush mazdāi kshatremcāi ahurāi ā yim dregubyō dadad vāstārem
Soli Bamji: http://www3.sympatico.ca/zoroastrian/yatha.htm
yatā ahū veiryō atā ratush ashātcit hacā vaṅgevush dazdā manaṅgao shyaoTENANAO aṅgevush mazdāi kshatrimcāi ahurā ā him derigubyō dadad vāstārem

4. Le manuscrit B5 (copié en 1789 d’un manuscrit de 1719)

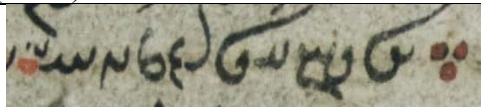


Y27.13

Y27.14

yathā ahū vairiio athā ratush ašātcit hacā
vaṅhēuš dazdā manaṅhō šiiāoθānanqm aṅhēuš mazdāi
xšaθrəm.cāi. ahurāi. āīm. darəyubiiō. dadaṭ. vāstārəm

Une variante particulière

1. kshatrimcāi, 2. kshatremcāi	B5 (XwA) xšaθrəm.cāi.
	T12 

T12 copie d’un manuscrit de Kākā Ašdīn Kākā (1552)

5. Les variantes de l'*Ahuna Vairiia* de Jackson et les manuscrits

	AV de Jackson	manuscrits
$\bar{u} > \bar{i}$	<i>ahī</i> (x <i>ahū</i>)	typique des manuscrits iraniens de la 2 ^{ème} moitié du XVII s.
\bar{a}/u	<i>ahārāi</i> (<i>ahurāi</i>) <i>daregābe-yū</i> (x <i>drigubiiō</i>)	Y1.1 <i>daθāšō</i> (x <i>daθušō</i>) : 4031 VS1.2 <i>ratābiiō</i> for <i>ratubiiō</i> : 4031 Y1.5 <i>daḫiiāmāica</i> (x <i>daḫiiūmāica</i>) : 4031, 4100 Y9.9 <i>ahmui</i> (x <i>ahmāi</i>) : 4031 Y9.8 <i>dahukəm</i> (x <i>dahākəm</i>) : 20 ; 4001, 4100, 4140
$\bar{i}uš > \bar{i}aš$	<i>vañh-ī-ash</i> (x <i>vañhēuš</i>) <i>ank-īash</i> (x <i>añhēuš</i>)	Y9.5 <i>marəθiiāš</i> (x <i>mərəθiiuš</i>) : 4100, 4140 [<i>marəθiiāuš</i> : 15, 2010, 4055, 4060, 5020. <i>marəθiiāiš</i> : 82, 2040, 2104, 4025]
$a\bar{o} > \bar{u}$	<i>she-yū-tananūme</i> (x <i>šiiāōθananqm</i>)	La monophthongaison est très fréquente dans les mss. iraniens, p.ex. Y9.2 <i>stōmaini</i> 4000. <i>stōmaiñe</i> : 83. <i>stōmaiñi</i> : 20. (x <i>staōmaine</i>)
$qN > uN$	<i>she-yū-tananūme</i> (x <i>šiiāōθananqm</i>)	Y9.18 <i>kaōiiūm</i> (x <i>kaōiiqm</i>) : 2010 [1627 C.E.], 4010 [1607 C.E.], 4031, 4040 (1632 C.E.) Vr1.1 <i>gaēθaiiunqm</i> (x <i>gaēθaiianqm</i>) : 2010 [1627 C.E.], 2020 (1697 C.E.), 5020 (K4 ; 1723 C.E.) Y9.4 <i>mašiiunqm</i> (x <i>mašiiānqm</i>) : 20
\bar{a}/\bar{a}	<i>vāwstārēm</i> (x <i>vāstārəm</i>)	Y9.4 <i>vīuuayhā</i> (x <i>vīuuayhā</i>) : 20, 4010, 4020, 4040. <i>vīuuayvhā</i> : 4140. <i>vīuuayhā</i> : 4100. <i>vīuuahā</i> : 4070. <i>vēuuayhā</i> : 60
u/o	<i>ratosh</i> (x <i>ratuš</i>)	<i>pasō</i> (x <i>pasu</i>) : 60, 4010, 4020, 4025, 4040, 4060, 4070. <i>pasuuō</i> 2040, 2104 <i>poθrō</i> (x <i>puθrō</i>) : 510, 530
$\bar{a} \# > \bar{a}\delta a \#$	<i>ashādacid</i> (<i>ašāṭcīt</i>)	Y9.4 <i>xšaθrāda</i> (x <i>xšaθrāt</i>) : 15, 20, 60, 82, 83, 84, 400, 500, 510, 530, 613, 677, 2010, 2040, 2101, 2104, 2106, 4000, 4010, 4020, 4025, 4040, 4055, 4060, 4065, 4070, 4080, 4100, 4140, 5020, 5102 (seulement manuscrits iraniens)

6. Les variantes de la récitation indienne moderne

	moderne AV	manuscrits
$an > \bar{a}n$	1. <i>shyaotennaο</i> 2. <i>shyaοthenanam</i> 3. <i>shyaοtenana</i>	Y28.2 <i>šiiāoθānanqm</i> 100, 120, 234, 235. 4240, 4400, 4410, 4510, 4515 [cf. <i>šiiāoθananqm</i> 230, 231. 4200, 4210, 4240] Y48.8 <i>šiiāoθānanqm</i> 230, 100, 120, 234, 235. 4200, 4210, 4240, 4400, 4410, 4510, 4515. <i>šiiāoθenanqm</i> 231 [cf. <i>šiiāoθananqm</i> 230. 4420.]

<i>ō#> aō#</i>	1. <i>maniṅgao</i> 2-3 <i>manaṅgao</i>	Y9.1 <i>zaraθuštraō</i> : 60 Y9.1 <i>kaō</i> : 231 (x <i>kō</i>) Y9.4 <i>ašuuao</i> : 231. Y9.4 <i>paōirīiaō</i> : 60, 4100 Y9.4 <i>mašīiaō</i> : 4140 Y9.4 <i>puθraō</i> : 60 Y9.4 <i>yīmaō</i> : 4100 Y9.4 <i>hūuāθβāō</i> : 4506 Y9.4 <i>x^varənaṅhastəmaō</i> : 4100, 4140 Y9.5 <i>puθraō</i> : 60, 4031, 4100
<i>əm#> im#</i>	1. <i>kshatrimcāi.</i> 2. <i>kshatrimcā</i> (x <i>xšaθrəmcā</i>)	Y9.1 <i>srāuuantīm</i> (x <i>srāuuaiiantəm</i>): 4503 Y9.2 <i>pairi.yaozdaθəntīm</i> (x <i>pairi.yaōzdaθəntəm</i>): 682 Y9.1 <i>azim</i> (x <i>azəm</i>): 4000,4031,5102 Y9.2 <i>azim</i> (x <i>azəm</i>): 231,235,4000,5102 Y9.3 <i>āiiaptīm</i> (x <i>āiiaptəm</i>): 20 Y9.4 <i>āiiapaitīm</i> (x <i>āiiaptəm</i>): 4400
<i>dri>dre/deri</i>	2. <i>dregubyō.</i> 3. <i>derigubyō</i>	Y19.14 <i>darəgubiiō</i> 100, 400. <i>darə(.)gaobiiō</i> 120, 4410. <i>darəyubiiō</i> 235, 4400, 4510, 4515. <i>dariyubiiō</i> 231. <i>drəgubiiō</i> : 400, 4250, 4420. <i>drəgubiiō</i> 677

7. *šīiaoθ(a)na-* dans les manuscrits (sélection de passages)

Vieil avestique							
	°θan°		°θən°		°θn°		
	Iraniens	Indiens	Iraniens	Indiens	Iraniens	Indiens	
Y28.4	<i>šīiaoθananəm</i> : 2010, 4000, 4010, 4025, 4040 (<i>šīiaoθananəm</i>), 4050, 4055	<i>šīiaoθananəm</i> : 230, 231, 500, 677 (° <i>ananəm</i>), 4200, 4210, 4420	<i>šīiaoθənanəm</i> : 20 <i>šīiaoθənanəm</i> : 2101, 2106	<i>šīiaoθənanəm</i> : 230, 120, 234, 235, 400, 4240, 4400, 4410, 4510, 4515			
Y35.3	<i>šīiaoθananəm</i> : 2010, 4000, 4025, 4040, 4050, 4055	<i>šīiaoθananəm</i> : 677		<i>šīiaoθənanəm</i> : 100 (v.l.), 120, 231 (v.l.), 235, 234, 400, 500			
Y48.8	<i>šīiaoθananəm</i> : 20, 2005, 2010, 2101, 2106, 4000, 4010, 4040, 4050, 4055	<i>šīiaoθananəm</i> : 500, 4420	<i>šīiaoθənanəm</i> : 2101, 2106	<i>šīiaoθənanəm</i> : 230, 100, 120, 231 (<i>šīiaoθənanəm</i>) , 234, 235, 400, 4200, 4210, 4240, 4410, 4400, 4510, 4515			
Y30.5	<i>šīiaoθanāiš</i> : 2005, 2010, 2101, 2106, 4000, 4010, 4025, 4040, 4050, 4055	<i>šīiaoθanāiš</i> : 230, 100 (<i>šīiaoθanāiš</i>), 231 (<i>šīiaoθanāiš</i>) , 500, 677				<i>šīiaoθnāiš</i> : 120, 234, 235, 400, 4200, 4210, 4240, 4400, 4420, 4410, 4510, 4515	
Y30.3	<i>šīiaoθanōi</i> :	<i>šīiaoθanōi</i> :				<i>šīiaoθnōi</i> :	

Cantera - 4. Changement et continuité de la forme linguistique

	20, 2005, 2010, 2101, 2106, 4000, 4010, 4025, 4040, 4050, 4055	230, 231 (šīiaθanō), 400, 500, 4200 (šīiaoθanōhī), 4240 (šīiaoθanōihī), 4420				100, 120 (šīiaoθnohī), 234, 235, 677, 4210 (šīiaoθnō.hī), 4410 (šīiaoθnō.ahī), 4400 (šīiaoθnohī), 4510, 4515
Par contre la plupart de Y31.8	šīiaōθanaēšu: 20 (v.l.), 2005, 2010 (v.l.), 2101, 2106, 4000, 4010, 4025, 4040, 4055	šīiaoθanaēšu: 230, 100, 231 (sōuθnēšū), 400, 500 (šīiaoθnašu), 4400				šīiaoθnāēšu: 120 (šīiaoθnāiš), 234, 235, 4200, 4210, 4240, 4410, 4510, 4515
Y31.11	šīiaōθanācā: 20, 2005, 2010, 2101, 2106, 4000, 4025, 4040, 4050, 4055	šīiaoθanācā: 230 (v.l.), 100 (v.l.), 500, 4200 (v.l.), 4210				šīiaoθanācā: 120, 231 (v.l.), 234, 235, 400 (v.l.), 677, 4240, 4400, 4410 (v.l.), 4510, 4515
Y31.21	šīiaōθanāišcā: 20, 2005, 2010, 2101, 2106, 4000, 4010, 4025, 4040, 4050, 4055	šīiaoθanāišcā: 120, 231 (v.l.), 235 (v.l.), 500				šīiaoθanāišcā: 230, 100, 234 (v.l.), 400, 677
Y32.5	šīiaōθanəm: 20, 2005, 2010, 2101, 2106, 4000, 4010, 4025, 4040, 4050, 4055	šīiaoθanəm: 100, 231 (v.l.), 400, 500, 677				šīiaoθnəm: 120, 234, 235, 4200, 4210, 4240 (a s.l.), 4400, 4420, 4410, 4510, 4515
Avestique récent						
	°θan°		°θōn°		°θn°	
	Iraniens	Indiens	Iraniens	Indiens	Iraniens	Indiens
V13.20	šīiaōθananəm : 4000		šīiaōθananəm : 4010, 4040, 4050, 4055	šīiaoθōnanəm: 4200 (ə), 4210, 4230, 4240 (ə), 4420, 4410, 4400, 4510, 4515		šīiaoθnanəm: 4600
V13.21	šīiaōθananəm : 4000, 4050		šīiaōθananəm : 4010, 4040, 4055	šīiaoθōnanəm: 4200 (ə), 4210 (ə), 4230, 4240 (ə), 4420, 4410, 4400, 4510, 4515		šīiaoθnanəm: 4600
V13.22	šīiaōθananəm : 4055		šīiaōθananəm : 4000, 4010, 4040, 4055	šīiaoθōnanəm: 4200 (ə), 4210 (ə), 4230, 4240 (ə), 4420, 4410, 4400, 4510, 4515		šīiaoθnanəm: 4600

Cantera - 4. Changement et continuité de la forme linguistique

V13.23	šiiāōθananąm : 4000, 4010, 4040, 4055		šiiāōθənanąm : 4050 (i)	šiiāoθōnanąm: 4200 (ə), 4210 (ə), 4230, 4240 (ə), 4420, 4410, 4400, 4510, 4515, 4600		
V15.3	šiiāōθananąm 4000		šiiāōθənanąm 4010 (ə), 4040 (ə), 4050 (i), 4055 (i)	šiiāoθōnanąm 4200 (ə), 4210 (ə), 4230, 4240 (ə), 4400, 4410, 4420 (ə), 4510, 4515, 4660, 4670, 4711 (ə), 4713, 4715 (ə)		šiiāoθnanąm 4600, 4710
Y9.31	šiiāōθanāiš: 15,20,60,82, 83, 2010, 2040, 2101, 2106, 4000, 4010, 4025, 4040, 4045, 4050, 4055, 4060, 4065, 4080, 4100, 5020, 5102	šiiāoθanāiš: 100, 230, 234, 400, 415, 500, 602, 605, 613, 4220, 4240, 4507			šiiāoθnāiš : 2030, 2104, 4020, 4070, 4210	šiiāoθnāiš: 120, 235, 408, 409, 410, 418, 420, 450, 530, 677, 682, 683, 4200, 4250, 4320, 4340, 4360, 4400, 4410, 4420, 4440, 4450, 4500, 4503, 4504, 4506, 4510, 4515
Y12.4	šiiāōθanāiš 20 (ta), 2010, 2101, 2106, 4000, 4010, 4025, 4040, 4050, 4055, 4060, 4100 (ta), 4140 (ta).	šiiāoθanāiš 120, 231, 234, 500				šiiāoθnāiš 100, 230, 235, 400, 415, 420, 530, 613, 677, 682, 4200, 4210, 4240, 4250, 4400, 4410, 4420, 4500, 4515
Y12.8	šiiāōθanəm 4040 (ta)	šiiāoθanəm 500, 682				šiiāoθnəm 400, 415, 530, 613, 677
Y18.6	šiiāōθanāiš 20, 2010, 2106, 2101, 4000 (ta), 4010, 4025, 4040, 4050, 4055, 4060, 4100, 4140	šiiāoθanāiš 100, 230, 231, 500, 677				šiiāoθnāiš 120, 234, 235, 400, 415, 420, 530, 4210, 4240, 4400, 4410, 4420, 4510, 4515
Y65.7	šiiāōθanāi 20, 2005, 2010, 2101, 2106, 4000, 4010, 4050	šiiāoθanāi 100, 230, 400, 415, 500, 682			šiiāoθnāi 4055	šiiāoθnāi 120, 231, 234, 235, 420, 530, 4200, 4210, 4240, 4400,

Cantera - 4. Changement et continuité de la forme linguistique

						4410, 4420, 4510, 4515
Y68.3	šiiāōθanahe 20, 2005, 2010, 2101, 2106, 4055	šiiaoθanahe 120, 230, 231, 235, 500			šiiāōθnah e 4000, 4010, 4050	šiiaoθnahe 100, 234, 400, 415, 420, 530, 682, 4200, 4210, 4240, 4410, 4420, 4510, 4515
Y68.4	šiiāōθanahe 20 (ta), 2010, 2101, 2106, 4050, 4055	šiiaoθanahe 230, 400, 415, 500, 682			šiiāōθnah e 2005, 4000, 4010	šiiaoθnahe 100, 120, 231, 234, 235, 420, 530, 4200, 4210, 4240, 4400, 4410, 4420, 4510, 4515
Y71.25	šiiāōθanāiš 40, 2010, 2106, 4000, 4010, 4050, 4055	šiiaoθanāiš 100, 120, 230, 231, 500, 530, 2230			šiiāōθnāiš	šiiaoθnāiš 235, 400, 420, 682, 4200, 4400, 4410, 4510, 4515
V5.62	šiiāōθanāiš 4010, 4025, 4040, 4050	š			šiiāōθnāiš 4055	šiiaoθnāiš 4200 (šiiaoθāiš), 4210, 4230, 4240, 4400, 4410, 4420, 4510, 4515, 4601, 4670, 4700, 4710, 4712, 4713, 4715
V13.23	šiiāōθanəm 4000, 4040, 4050				šiiāōθnəm 4010, 4055	šiiaoθnəm 4200, 4210, 4230, 4240, 4400, 4410, 4420, 4510, 4515, 4600, 4660, 4670, 4700, 4710, 4711, 4713, 4715,
V16.17	šiiāōθanəm 4010	šiiaoθanəm 4600			šiiāōθnəm 4000, 4040, 4050, 4055	šiiaoθnəm 4200, 4210, 4230, 4240, 4400, 4410, 4420, 4510, 4515, 4660, 4670, 4711, 4713, 4715
V18.10	šiiāōθanəm 4010, 4055				šiiāōθnəm 4000, 4040, 4050	šiiaoθnəm 4200, 4210, 4230, 4240, 4400, 4410, 4420, 4510, 4515, 4600,

						4660, 4670, 4700, 4710, 4711, 4712, 4713, 4715
--	--	--	--	--	--	---

7b. La distribution

Bartholomae : *šīiaōθana-* v.av. ; *šīiaōθna-* av.réc ; *šīiaōθāna-* v.av. et av.réc.

De Vaan : *šīiaōθana* et *šīiaōθāna* v.av. ; *šīiaōθna-* av.réc.

Kellens : *šīiaoθāna-*/*šīiaoθāna-* exclusif du génitif

	Iraniens	Mihrābān	Liturgiques indiens 1	Liturgiques indiens 2
Viel avestique	<i>šīiaōθana-</i>	<i>šīiaoθana-</i>		
Avestique récent	<i>šīiaōθna-</i>	<i>šīiaoθna-</i>		
Génitif pluriel				
Viel avestique	<i>šīiaōθananqm</i>	<i>šīiaoθananqm</i>	<i>šīiaoθānanqm</i>	<i>šīiaoθānanqm</i>
Avestique récent	<i>šīiaōθānanqm</i>	<i>šīiaoθnanqm</i> (<i>šīiaoθānanqm</i>)	<i>šīiaoθānanqm</i>	<i>šīiaoθānanqm</i>

8. La variation infinie

8.1. Y9.1 pairi.yaōzdaθəntəm

pairi.yaōzdaθəntəm : 400, 410, 415, 500, 613, 4400, 4510, 4515, 408, 602, 605, 4340, 4450, 4503, 4504, 4506. pairi.yaōzdaθəntəm : 60, 2010, 2040, 2101, 4010, 4025, 4040, 4050, 4060, 4140, 84, 2030, 2106, 4065, 4080, 5102. pairi.yōzdaθəntəm : 20, 4000, 5020, 4070. pairi.yaōzdaθəmtəm : 4200, 4250, 4420. pairi.yaōzdaθəntəm : 15, 82. pairi.yaōzdaθəntəm : 510, 530. pairi.yaōzdaθəm.təm : 4220, 4240. pairi.yaōzdaθəm.təm : 4440, 4507. pairi.yaōzdaθən.təm : 100, 230. pairi.yaōzdaθaimtəm : 4500. pairi.yōizdaθəntəm : 4020. pairi.yaōdaθəntəm : 4055. pairi.yaōzdaθəntəm : 4100. pairi.yōzdaθəntəm : 4320. pairi.yaōzdaθəntəm : 2104. pairi.yaōzdaθəntəm : 4410. pairi.yaōzdaθəm.təm : 4210. pərə.yōzdaθəntəm : 4360. pairi.yaōzdaθəntəm : 677. pərə.yōzavaθinatəm : 231. pairi.yaōzdaθəm.təm : 234. pairi.yōzdaθəm.təm : 120. pairi.yōzdaθəm.təm : 110. pairi.yaōzdaθəntəm : 83. pairi.yaōzdaθəm.təm : 235. parai.yaōzdaθəntəm : 409. pairi.yaōzdaθəntəm : 681. pairi.yaōzdaθəntəm : 682. pairi.yaōzdaθəntəm : 450. pairi.yaōzdaθəntəm : 420. pərəi.yaōzdaθəntəm : 418. pairi.yaōzdaθəntəm : 683

8.2. *nīuuaēdaīemi* dans 100 (L17)

Y1.1 *nīuuaēdaīemi*. Y1.2 *nīuuaēdaīaīemi*. Y1.4 *nīuuaēdaīemi*. Y1.5 *nīuuaēdaīaīēme*, etc.

8.3. 4140 (deuxième moitié du XIX s., Tirān Dastur Rostam dastur Jāmāsp)

uštātī apauuatahe. pōuru.vacqm. irejux^vdanqm
ušta.tī. apauuatahi. pōuru.vacqm. ərəjuxdanqm

9. Typologie des variantes attestées au Y9.1-5 : variantes graphiques

Confusions de lettres similaires	
Caiia-/Ciia-/Caii-/	
Y9.1 srāuuaiiantəm	srāuuuiiantəm : 20, 4507, 4515. srāuuianntəm : 4360 srāuuaiintəm : 231, 420. asarāuuaiintəm : 4440
Y9.1 gaiiehe	giiehe : 4000
Y9.2 saošiiantō	saošaiiantō : 4420. saošaiiantō : 230. saōšaiiantō : 100
Y9.3 paōiriiiō	paoiraiiō : 231
Y9.3 astuuaiθiiāi	astuuaiθaiiāi : 4070. astuuaθaiiāi : 4020
Y9.3 gaēθiiāi	gaēθaiiāi : 60, 84, 400, 408, 409, 605, 677, 681, 2106, 4010, 4025, 4045, 4050, 4055, 4060, 4065, 4100, 4140. gaeθaiiāi : 110, 120, 234, 4210, 4220, 4320, 4410, 4420, 4506
Y9.4 gaēθiiāi	gaēθaiiāi : 60, 83, 84, 400, 408, 409, 410, 605, 613, 677, 681, 2030, 2101, 2106, 4010, 4025, 4040, 4045, 4050, 4055, 4060, 4070, 4100, 4140. gaeθaiiāi : 234, 235, 4200, 4320, 4420, 4506. gaiθaiiāi : 4250, 4507. giθaiiāi : 4210
Y9.4 astuuaiθiiāi	astuuataiīāi : 683. astuuaitaiīāi : 681
Y9.4 us.zaiiata	us.ziīata : 2010, 4000, 4140, 5020
Y9.4 ajiiamnəm	ajaiīamnəm : 15, 400, 410, 605, 2040, 2104, 5020. ajaiīamanəm : 408, 409, 450, 4503, 4507. ajaiīamanəm : 683
Y9.5 xšiiōiṭ	xšiiōiṭ : 420, 681, 682, 4340, 4400, 4410, 4440, 4450, 4504, 4510. xšiiōiṭ : 4000, 4507. xšiiō.iṭ : 418
ā / āi	
Y9.4 uruuāire	uruuārē : 500
p / h	
Y9.4 āiīaptəm	āiīahatəm : 682
Y9.5 puθrasca	huθrasca : 4040
c / t	
Y9.5 paṇca.dasa	pəṇta.dasa : 4250
Dittographies	
Y9.3 gaēθiiāi	gaeθiiāθiiāi : 682
Y9.4 haōmō	humomō : 4360. haomōmō : 4240
Y9.4 yō	yō.yōi : 4020
Y9.4 amarəśāṇta	amarəśarəśāṇta : 683

10. La dépendance de l'orthographe de Geldner de celle de Westergaard

Edition de Westergaard	
LIII. 1	
<p> 1 2 </p>	
Edition de Geldner	
<p> 1 2 </p>	

11. Y9.1 dans J2 (500), B3 (230) et Bh5 (231)

J2

*hāuuanīm. ā. ratūm. ā. haomō. upāiṭ. zaraθuštrəm. āθrəm. pairi.yaoždaθəntəm.
 gāθāsca. srāuuaiiaṅtəm. ā dim. pərəsaṭ. (z)ara(θuš)trō. kō. narə. ahe. yim. azəm.
 vīspahe. aṅhṇṇṇ^{hš}. astuuatō. sraēštəm. dādarəsəm. x^vahe. gaiiehe. x^vanuuatō.
 aməšahe.*

4010 (1608, Yazd)

*hāuuanūm. ā. ratūm. ā. haōmō. upāiṭ. zaraθuštrəm. ātrəm. pairi.yaōždaθəntəm.
 gāθāsca. srāuuaiiaṅtəm. ādəm. pərəsaṭ. zaraθuštrō. kō. narə. ahe. yəm. azəm.
 vīspahe. aṅhṇṇṇ^{hš}. astuuatō. sraēštəm. dādarəsā. x^vahe. gaiiehe. x^vanuuatō. aməšahe*

B3

hāuuānīm. ā ratūm. ā haomō. upāiṭ. zaraθuštrəm. āθrəm. pairi.yaoždaθən.təm. gāθā.šca. srāuuāntəm. ādəm. pərəsaṭ. zaraθuštrō. kō nara. ahi. miθrō.zaiiāṭ. zaraθuštrəm. yīm. azəm. viispahe. aṅhēuš. aštāuuatō. sraēštəm. dādirašca. x^vahe. gaiiehe. x^vanāuuatō. aməšahe.

Bh5

hāuuānəm. ā ratūm. ā humō. upāiiaṭ. zaraθuštrəm. ātarəm. pərə.yōžadaθinatəm. yāθāšca. srāuuaiiṅtəm. ādima. pairisaṭ. zaraθuštarō. kaō nara. maiθarō. zīāṭ. zaraθuštarəm. yām. azəm. višpə. aṅhēušca. astūatō. srəštəm. dādarəša. xahi yaiie. xnūatū. amaišhi

12. oīm/oiium

12.1 Hoffmann-Forsman : acc. sg. de *aēuua-* : *oiium*, *oiium*, *oiim*, *oim*, *oīm*.

12.2. Distribution dans les manuscrits

Iraniens	Indiens
<i>oiium</i>	<i>oīm/oīm</i>
<i>hoiium</i>	<i>hōim/hōīm</i>

Liturgiques iraniens			
<i>hoiium</i>	-um	-ūm	-ōim
V9.17a	<i>hoiium</i> : 4000, 4010, 4055 <i>haoiium</i> : 4050		
V9.17b	<i>hoiium</i> : 4000, 4010 <i>haoiium</i> : 4050, 4055		
V9.18a	<i>hoiium</i> : 4000, 4010, 4055		<i>haoiim</i> : 4050
V9.18b	<i>hoiium</i> : 4000, 4010, 4055		<i>haoiim</i> : 4050
<i>hoiiumca</i>			
Y11.4	<i>hoiiumca</i> : 20, 2101, 2104, 4000, 4010, 4050 <i>haoiiumca</i> : 2010, 4025, 4040, 4055, 4060, 4100, 4140		
Y11.5	<i>hoiiumca</i> : 20, 2101, 4010, 4025, 4040, 4050, 4060 <i>haoiiumca</i> : 2010, 2104, 4000, 4055, 4100, 4140		<i>hoiimca</i> : 4050
<i>oiium</i>	-um	-ūm	-ōim
V8.25	<i>oiium</i> : 4000, 4050, 4055 <i>aoiium</i> : 4010, 4025		
V16.12	<i>oiium</i> : 4025, 4050 <i>aoiium</i> : 4000, 4010, 4055		
V20.4	<i>aoiium</i> : 4000, 4010, 4050, 4055		

Liturgiques indiens			
<i>hoiium</i>	-um	-ūm	-ōim
V9.17a			<i>hōim</i> : 4200, 4230, 4420, 4410, 4400, 4510, 4515 <i>haōim</i> : 4210, 4240
V9.17b			<i>hōim</i> : 4200, 4230, 4240, 4420, 4410, 4400, 4510, 4515 <i>hōm</i> : 4210
V9.18a			<i>hōim</i> : 4200, 4210, 4230, 4240, 4420, 4410, 4400, 4510, 4515
V9.18b			<i>hōim</i> : 4200, 4210, 4230, 4240, 4420, 4410, 4400,

Cantera - 4. Changement et continuité de la forme linguistique

			4510, 4515
<i>hōiiumca</i>			
Y11.4		<i>hōiiumca</i> : 100, 120, 234, 235, 4210, 4240, 4250, 4420, 4410, 4400, 4510, 4515 <i>haōiiumca</i> : 4200 <i>hūiiumca</i> : 230	<i>hōimaca</i> : 231
Y11.5		<i>hōiiumca</i> : 230, 100, 120, 234, 235, 4200, 4210, 4240, 4250, 4420, 4410, 4400, 4510, 4515	<i>hōiimaca</i> : 231
ōiium	-um	-ūm	-ōim
V8.25			<i>oim</i> : 4200, 4210, <i>ōim</i> : 4230, 4240, 4510, 4515
V16.12			<i>ōim</i> : 4200, 4210, 4230, 4400, 4240, 4420 <i>aōim</i> : 4410, 4510, 4515
V20.4			<i>aōim</i> : 4200, 4210, 4410, 4510 <i>ōim</i> : 4230, 4515 <i>aoim</i> : 4240, 4400

	Combiné Yasna		
hōiiumca	-um	-ūm	-ōim
Y11.4	<i>hōiiumca</i> : 400 <i>haoiiumca</i> : 420	<i>hoiiumca</i> : 415	
Y11.5	<i>hōiiumca</i> : 400 <i>haoiiumca</i> : 400	<i>hoiiumca</i> : 415	

	Yasna Pehlevi		
hōiiumca	-um	-ūm	-ōim
Y11.4	<i>hoiiumca</i> : 613	<i>hōiiumca</i> : 500 <i>hūiiumca</i> : 510, 530	
Y11.5	<i>hōiiumca</i> : 613	<i>hōiiumca</i> : 500, 510, 530	

	Yasna Sanskrit		
hoiiumca	-um	-ūm	-ōim
Y11.4	<i>hoiiumca</i> : 682		
Y11.5		<i>hōiiumca</i> : 682	

	Wīdēwdād Pehlevi		
hōiium	-um	-ūm	-ōim
V9.17a			<i>hōim</i> : 4600, 4610, 4670, 4700, 4711, 4713, 4715, 4710
V9.17b			<i>hōim</i> : 4600, 4610, 4670, 4700, 4711, 4713, 4715, 4710
V9.18a			<i>hōim</i> : 4600, 4610, 4670, 4700, 4711, 4713, 4715, 4710
V9.18b			<i>hōim</i> : 4600, 4610, 4670, 4700, 4711, 4713, 4715, 4710
ōiium	-um	-ūm	-ōim
V8.25			<i>ōim</i> : 4601, 4700 <i>aoim</i> : 4610, 4711, 4713, 4715
V16.12			<i>ōim</i> : 4600, 4610, 4610, 4660, 4670, 4700, 4710, 4711, 4713, 4715
V20.4			<i>aoim</i> : 4600, 4610, 4670, 4700, 4710, 4712 <i>aom</i> : 4660

13. L'acc.sg. des thèmes en *-uuā*

	Iraniens	Lit. indiens	Mihrābān	combiné Yasna	autres mss. pehlevis	Yasna Sanskrit
<i>u-</i> stems	<i>-ūm</i> <i>-īm</i>	<i>-ūm</i> (<i>-ū</i>) (<i>-um</i>)	<i>-ūm</i>	<i>-ūm</i>	<i>-ūm</i> (<i>-um</i>)	<i>-ūm</i>
<i>ū-</i> stems	<i>-ūm</i> <i>-īm</i>	<i>-ūm</i>	<i>-ūm</i>	<i>-ūm</i>	<i>-ūm</i>	<i>-ūm</i>
^o <i>ua-</i> stems	<i>-um</i> <i>-ūm</i> (après 2 consonnes)	<i>-ūm</i>	<i>-um</i> <i>-qm</i> <i>-ūm</i>	<i>-um</i> <i>-ūm</i>	<i>-ūm</i> <i>-um</i> <i>-qm</i>	<i>-um</i> (<i>-ūm</i>)

	Iraniens	Indiens	Mihrābān	combiné Yasna	Yasna Sanskrit
1 cons.					
	<i>pourum</i>	<i>paourum</i>	<i>paourum</i>		
	<i>θrišum</i>	<i>θrišūm</i>	<i>θrišum / θrišūm</i>	<i>θrišūm</i>	<i>θrišum</i>
	<i>caθrušum</i>	<i>caθrušūm</i>	<i>caθrušum / [ca]θrušūm</i>	<i>ciθrašūm</i>	<i>caθrušum</i>
	<i>daēum</i>	<i>daēum/daēm</i>	<i>daēum</i>		
	<i>vīdōiium</i>	<i>vīdōiūm</i>	<i>vīdōiūm</i>	<i>vīdōiūm / vīdōiium</i>	<i>vīdōiūm</i>
	<i>harōiium</i>	<i>harōiūm</i>			
2 cons.					
	<i>dādrīm</i>	<i>dadrīm</i>			
	<i>srīm</i>	<i>srūm</i>	<i>srum</i>		
	<i>drūm/drīm</i>	<i>drum</i>	<i>drūm</i>		
	<i>xštūm/xxštīm</i>	<i>xštūm</i>	<i>xštūm</i>	<i>xštūm</i>	<i>xštūm</i>

14. ^o*uuī* / ^o*uuī* # après consonne

Iraniens	Indiens
^o <i>uuī</i>	^o <i>uuī</i>

	Iraniens			Mihrābān (500 = J2 ; 4600 = L4)			Indiens		
	^o <i>uuī</i>	^o <i>uuī</i>	autres	^o <i>uuī</i>	^o <i>uuī</i>	autres	^o <i>uuī</i>	^o <i>uuī</i>	autres
V10.10	4000, 4010, 4040, 4050, 4055					^o <i>u</i> : 4600, 4610		4420	^o <i>uuē</i> : 4200 ^o <i>ruua</i> : 4210, 4230, 4240, 4400, 4510, 4515
V19.43	4000, 4010, 4040, 4050, 4055							4200, 4210, 4230, 4240, 4420	^o <i>uuē</i> : 4400 ^o <i>ruua</i> : 4410, 4510, 4515
xštūuī	^o <i>uuī</i>	^o <i>uuī</i>	autres	^o <i>uuī</i>	^o <i>uuī</i>	autres	^o <i>uuī</i>	^o <i>uuī</i>	autres
V14.9	4000, 4010, 4040, 4050				4600			4200, 4210, 4230, 4420	^o <i>ruua</i> : 4240, 4410, 4510, 4515 ^o <i>uuō</i> : 4400
hiškuuī	^o <i>uuī</i>	^o <i>uuī</i>	autres	^o <i>uuī</i>	^o <i>uuī</i>	autres	^o <i>uuī</i>	^o <i>uuī</i>	autres
V9.31	4000, 4010, 4040, 4050, 4055				4600 (^o <i>uuai</i>)			4200, 4210, 4230, 4240, 4420, 4400 (^o <i>ūi</i>), 4510, 4515	^o <i>ruua</i> : 4410
hiyuuī	^o <i>uuī</i>	^o <i>uuī</i>	autres	^o <i>uuī</i>	^o <i>uuī</i>	autres	^o <i>uuī</i>	^o <i>uuī</i>	autres
V9.31	4000, 4010, 4040, 4050, 4055				4600			4200, 4210, 4230, 4240, 4400 (^o <i>ūi</i>), 4510, 4515	^o <i>ruua</i> : 4410, 4420

14. 1. *pəšō.tanuīe* (G.) pour *pəšō.tanuūī*

Geldner : *aētahe paiti pəšō.tanuīe... upāzananq̄m upāzōīṭ*, mais mieux *aētahe paiti pəšō.tanuūī... upāzananq̄m upāzōīṭ*.

<i>pəšō.tanuūī</i>	^o uuī	^o uui	autres	^o uuī	^o uui	autres	^o uuī	^o uui	autres
V4.20	4000, 4010, 4025, 4040, 4050, 4055, 4100					^o uua : 4600		4200, 4210, 4250, 4420, 4510, 4515	^o uua : 4230, 4240, 4410, 4400
V4.21	4000, 4010, 4025, 4040, 4050, 4055, 4100					^o uuiie : 4600		4200, 4210, 4420, 4510, 4515	^o uuiie : 4240 ^o uua : 4230, 4250, 4400, 4410
V4.24	4000, 4010, 4025, 4040, 4050, 4055, 4100					^o uuiie : 4600		4200, 4250, 4510, 4515	^o uuiie : 4240, 4420 ^o uua : 4230, 4400, 4410
V4.25	4000, 4010, 4025, 4040, 4050, 4055, 4100					^o uuiie : 4600		4200, 4230, 4250, 4420, 4515	^o uuiie : 4240, 4400, 4510
V5.44	4000, 4010, 4025, 4040, 4050, 4055							4200, 4210, 4230, 4420, 4515	^o uuiie : 4240, 4400
V6.5	4000, 4010, 4025, 4040, 4050, 4055							4200, 4210, 4240, 4400, 4420, 4510, 4515	^o uua : 4230, 4410
V16.13	4000, 4010, 4025, 4040, 4050, 4055					^o uuiie : 4600		4200, 4210, 4230, 4240, 4420, 4510, 4515	^o uua : 4410 ^o uuai : 4400
cf. dat. tanuīe :	^o uuī	^o uui	autres	^o uuī	^o uui	autres	^o uuī	^o uui	autres
V7.70			^o uuiie : 4000, 4010, 4025, 4040, 4050, 4055					^o uui : 4510	^o uuiie : 4200, 4210, 4230, 4240, 4400, 4410, 4420, 4515
V13.19			^o uuiie : 4000, 4010, 4040, 4050, 4055			^o uuiie : 4600			^o uuiie : 4200, 4210, 4230, 4240, 4400, 4410, 4420, 4510, 4515

14.2. ^ouui après voyelle.

daēuuī : mss. iraniens *daēuue*, indiens *daēuuī*

mss. iraniens	^o uuī	^o uui	^o uue	^o uuē
V18.34	4010, 4040, 4055			4050
V18.37	4040		^o uuae : 410, 4055	4050
V18.40	4000, 4040, 4050			^o uuaē : 4010, 4055
V18.43	4000, 4010		4040, 4050, 4055	
V18.46			4000, 4010, 4040, 4050, 4055	
V18.49			4000, 4010, 4040, 4050, 4055	
V18.54			4000, 4010, 4040, 4050, 4055	
V18.57			4000, 4010, 4040, 4050, 4055	

14.3. Une exception : arəduuī

	Mss. iraniens			Mihṛābān			Mss. indiens		
cf. arəduuī	^o uuī	^o uui	autres	^o uuī	^o uui	autres	^o uuī	^o uui	autres
V7.16	4000, 4010, 4025, 4040, 4050, 4055						4200, 4210, 4230, 4240, 4400, 4410, 4420, 4510, 4515		
Y65.4	2005, 2010, 2101, 4000, 4010, 4040, 4050, 4055			500			^o uī : 230		

15. Vr1.9 dans les transmissions iranienne et indienne

Iranienne	Indienne
<i>ñiuuaēdaiemi. haṅkāraiemi. āhurōiš. frašnahe. āhurōiš. tkaēšahe. āhurōiš. dāxiiumahe. āhurōiš. zaraṅuštrō.tamahe. aš aōnō ašahe. raṅβō. ñiuuaēdaiemi. haṅkāraiemi. hadišaheca. vāstrauuatō. vāstrō.bārataheca. gauue. hudaṅhe. gaōidiieheca. narš. aš aōnō ašahe. raṅβō.</i>	<i>ñiuuaēdaiemi. haṅkāraiemi. ā hurōiš. frašnahe. āhurōiš. tkaēšahe. āhurōiš. dāxiiumahe. ā hurōiš. zaraṅuštrō.tamahe. aš aōnō. āšahe. raṅβō. ñiuuaēdaiemi. haṅkāraiemi. hadišaheca. vāstrauuatō. vāstrō.bārāzaheca gauue. hudaṅhe. gaōidiieheca. narš. aš aōnō.</i>

16. *dāxiiuma-/dāxiiuma-* (distribution similaire dans Y26.1, 59, 4, 8, 24)

Iraniens	Mihṛābān	Indiens
<i>dāxiiuma-</i>	<i>dāxiiuma-</i>	<i>dāxiiuma-</i>
<i>dāxiiu-</i>	<i>dāxiiu-</i>	<i>dāxiiu-</i>

	Iraniens		Mihṛābān (500 = J2)		677 = S1		Combinés		Indiens	
	dāx°	dāx°	dāx°	dāx°	dāx°	dāx°	dāx°	dāx°	dāx°	dāx°
Y1.5 <i>dāxiiumāica</i>	20, 2010, 2102, 2104, 4010, 4025, 4040, 4050, 4055, 4060, 4100		500				400		4420, 4510, 4515	100, 120, 230, 235, 4201, 4230, 4240, 4250, 4410, 4400
Y2.5 <i>dāxiiumamca</i>	20, 2101, 2104, 4010, 4025, 4040, 4050, 4055, 4060, 4100,	2010	500			677	400		4420, 4510, 4515	100, 120, 234, 235, 4200, 4240, 4250, 4410, 4400
Y3.7 <i>dāxiiumāica</i>	2010, 2101, 2104, 2102		500			677		400		
Y4.10 <i>dāxiiumāica</i>	2104		500				400			
Y6.4 <i>dāxiiumam</i>	20, 2101, 2104, 2102		500			677		400		
Y17.18 <i>dāxiiumā</i>	20, 205, 2010, 2106, 4000, 4010, 4025, 4040, 4050, 4055, 4060, 4100		500			677		400	4200, 4210, 4230, 4240, 4250, 4420, 4400, 4510, 4515	100, 120, 230, 231, 235, 4410
Y19.18 <i>dāxiiumō</i>	2005, 2010, 2101, 2106, 4000, 4010, 4025, 4040, 4050, 4055, 4060, 4100, 4140		500			677	400			100, 235, 234, 4200, 4210, 4240, 4250, 4420, 4410, 4400, 4510, 4515
Y71.22 <i>dāxiiumā</i>	2010, 2106, 4000, 4010, 4050		500					400		10, 230, 120, 235, 4240, 4410, 4400
Vr1.9 <i>dāxiiumahe</i>	2010, 2101, 2104, 2102, 4010, 4025, 4040, 4050, 4060, 4100								4515	4200, 4230, 4240, 4250, 4410, 4400

dāxiiu- dans les manuscrits indiens

	dāx°	dāx
Y6.10 <i>dāxiiumam</i>	4200, 4210, 4230, 4240, 4250	4400 (<i>dāxiiaonam</i>)
Y7.13 <i>dāxiiumam</i>	4200, 4400	
Y8.7 <i>dāxiiumam</i>	4240, 4420	4400 (<i>dāxiiaonam</i>)
Y19.18 <i>dāxiiumam</i>	4200, 4210, 4240, 4250, 4420, 4510, 4515	4400 (<i>dāxiiaonam</i>)
Y23.1 <i>dāxiiumamca</i>	100, 120, 230, 4240, 4420, 4510, 4515	
Y31.16 <i>dāxiiumāuš</i>	4200, 4210, 4240, 4400	
Y31.18 <i>dāxiium</i>	100, 120, 235, 234, 4200, 4210, 4240, 4410, 4510, 4515	4400 (<i>dāxiiaom</i>)
Y42.6 <i>dāxiiumam</i>	100, 120, 230, 235, 4200, 4210, 4240, 4400, 4420, 4510, 4515	
Y46.1 <i>dāxiiumāuš</i>	100, 120, 231, 235, 4200, 4210, 4240, 4420, 4410, 4400, 4510, 4515	
Y46.4 <i>dāxiiumāuš</i>	100, 120, 230, 235, 677, 4200, 4210, 4240, 4420, 4400, 4510, 4515	
Y48.10 <i>dāxiiumam</i>	100, 120, 230, 235, 4200, 4210, 4240, 4420, 4400, 4510, 4515	
Y48.12 <i>dāxiiumam</i>	100, 120, 230, 235, 4200, 4210, 4240, 4400, 4420, 4510, 4515	
V8.103 <i>dāxiiumca</i>	4200, 4210, 4230, 4240, 4400, 4420, 4510, 4515	
V18.52 <i>dāxiium</i>	4200, 4210, 4230, 4240, 4420, 4400, 4510, 4515	
V19.39 <i>dāxiiumam</i>	4200, 4210, 4230, 4240, 4420, 4400, 4510, 4515	
Vr11.13 <i>dāxiiumam</i>	4200, 4210, 4230, 4240, 4250, 4420, 4510, 4515	4400 (<i>dāxiiumam</i>)

ādaḫiiunamca	daḫ°	dāḫ	Geldner
Y26.9	20, 100, 120, 230, 234, 235, 400, 500 , 4420		ādaḫiiunamca
Vr16.2	400, 4010, 4200, 4230, 4400, 4420, 4510, 4515 āaḫiiunamca : 4210, 4240		ādaḫiiunamca
uzdaḫiiunamca			
Y26.9	20, 230, 500 , 4420	100 ¹ , 120, 234, 235, 400	uzdaḫiiunamca
Vr16.2	4000, 4010, 4400, 4420, 4510, 4515	4200, 4210, 4230, 4240	uzdaḫiiunamca

17. tañcišta-, tañjišta- dans les manuscrits iraniens

	Iraniens		Mihrabān		Combinés	
	tañcišta-	tañjišta-	tañcišta-	tañjišta-	tañcišta-	tañjišta-
Y9.15 tañcištō		15,60, 82, 83, 84, , 2010, 2040, 2101, 2104, 2106, 4010, 4031, 4040, 4045, 4055, 4065, 4080, 4100, 5020, 5102		500, 510	400	
Y11.7 tañcištāi	2101	2010, 2104, 4000, 4010, 4025, 4040, 4050, 4060, 4100	500, 510		400	
V3.20 tañcištəmca		4000, 4010, 4040, 4050, 4055		4600, 4610		

18. av. ž par *j

Indo-ir. j / V_V > av. j, parth. ž, m.-p. z

Quelques-uns présentent ž pour j

Avestique	Parthe	Moyen perse
<i>aži-</i>	ʾjdh ʾg /aždahāg/	ʾcydh ʾk /azdahāg/, pers. <i>aždahā</i>
<i>druža-</i> (< <i>drujiia-</i>) « mentir »	drwj- /drōž-/	drwc- /drōz-/
<i>daža-</i> « bruler »	[djn /dažn/ « piquant »]	dc /daz-/
<i>ʾtaēža-</i>	tyj /tēž/	tyc/tyz /tēz/
<i>baža-</i> répartir »		bcyšn /bazišn/
<i>draža-</i> « soutenir »		
<i>naēniža-</i> « laver »		
<i>snaēža-</i> « neiger »		

¹ Mais il y a une copie de 230 qui montre a bref.